

مجلة الذكوات البيض المحمّدية
العدد ١٨ المجلد الثالث

الذكوات البيض

اسم مشتق من الذكوة وهي الجمرة الملتهبة والمراد بالذكوات
الربوات البيض الصغيرة المحيطة بمقام أمير المؤمنين علي بن أبي
طالب {عليه السلام}

شبهها لضياؤها وتوهجها عند شروق الشمس عليها لما فيها
موضع قبر علي بن أبي طالب {عليه السلام}
من الدراري المضيئة

{در النجف} فكأنها جمرات ملتهبة وهي المرتفع من الأرض، وهي ثلاثة
مرتفعات صغيرة نتوءات بارزة في أرض الغري وقد سميت الغري باسمها،
وكلمة بيض لبروزها عن الأرض. وفي رواية إنَّها موضع خلوته أو إنَّها
موضع عبادته وفي رواية أخرى في رواية المفضل عن الإمام الصادق
{عليه السلام} قال: قلت: يا سيدي فأين يكون دار المهدي ومجمع
المؤمنين؟ قال: يكون ملكه بالكوفة، ومجلس حكمه جامعها وبيت
ماله ومقسم غنائم المسلمين مسجد السهلة وموضع خلوته
الذكوات البيض

تُعدّ بالبحوث والدراسات الإنسانية والفكرية والاجتماعية
تصدر عن دائرة البحوث والدراسات
ديوان الوقف الشيعي

الذكاء الأبيض



مجلة علمية فكرية فصلية محكمة تصدر عن
دائرة البحوث والدراسات في ديوان الوقف الشيعي



العدد (١٨) السنة الخامسة رمضان ١٤٤٧ هـ آذار ٢٠٢٦ م

رقم الإيداع في دار الكتب والوثائق (١١٢٥)

الرقم المعياري الدولي ISSN 2786-1763

الذَّكْرُ البَيْضُ



التدقيق اللغوي

م.د. مشتاق قاسم جعفر

الترجمة الانكليزية

أ.م.د. رافد سامي مجيد

العدد (١٨) السنة الخامسة رمضان ١٤٤٧ هـ آذار ٢٠٢٦ م

عمار موسى طاهر الموسوي

مدير عام دائرة البحوث والدراسات

رئيس التحرير

أ.د. فائز هاتو الشرع

مدير التحرير

حسين علي محمد حسن الحسيني

هيئة التحرير

أ.د. عبد الرضا بجمية داود

أ.د. حسن منديل العكيلي

أ.د. نضال حنش الساعدي

أ.د. حميد جاسم عبود الغراي

أ.م.د. فاضل محمد رضا الشرع

أ.م.د. عقيل عباس الريكان

أ.م.د. أحمد حسين حيال

أ.م.د. صفاء عبدالله برهان

م.د. موفق صبري الساعدي

م.د. طارق عودة مري

م.د. نوزاد صفر بخش

هيئة التحرير من خارج العراق

أ.د. نور الدين أبو لحية / الجزائر

أ.د. جمال شلبي / الاردن

أ.د. محمد خاقاني / إيران

أ.د. مها خير بك ناصر / لبنان

الذَّكْوَاتُ الْبَيْضُ

مَجَلَّةٌ عِلْمِيَّةٌ فِكْرِيَّةٌ فَصَلِيَّةٌ مُحْكَمَةٌ تَصَدُرُ عَنْ
دَائِرَةِ الْبَحْوثِ وَالدرَّاسَاتِ فِي دِيْوَانِ الْوَقْفِ الشَّيْبَانِيِّ



العدد (١٨) السنة الخامسة رمضان ١٤٤٧ هـ آذار ٢٠٢٦ م

العنوان الموقعي

مجلة الذكوات البيض

جمهورية العراق

بغداد /باب المعظم

مقابل وزارة الصحة

دائرة البحوث والدراسات

الاتصالات

مدير التحرير

٠٧٧٣٩١٨٣٧٦١

صندوق البريد / ٣٣٠٠١

الرقم المعياري الدولي

ISSN ٢٧٨٦-١٧٦٣

رقم الإيداع

في دار الكتب والوثائق (١١٢٥)

لسنة ٢٠٢١

البريد الالكتروني

يتميل

off_research@sed.gov.iq

hus65in@gmail.com

دليل المؤلف

- ١- أن يتسم البحث بالأصالة والجدة والقيمة العلمية والمعرفية الكبيرة وسلامة اللغة ودقة الوثيق.
- ٢- أن تحوي الصفحة الأولى من البحث على:
 - أ. عنوان البحث باللغة العربية .
 - ب. اسم الباحث باللغة العربي، ودرجته العلمية وشهادته.
 - ت. بريد الباحث الإلكتروني.
 - ث. ملخصان: أحدهما باللغة العربية والآخر باللغة الإنكليزية.
 - ج. تدرج مفاتيح الكلمات باللغة العربية بعد الملخص العربي.
- ٣- أن يكون مطبوعاً على الحاسوب بنظام (office Word) ٢٠٠٧ أو ٢٠١٠ وعلى قرص ليزري مدمج (CD) على شكل ملف واحد فقط (أي لا يُجزأ البحث بأكثر من ملف على القرص) وتُرَوَّد هيئة التحرير بثلاث نسخ ورقية وتوضع الرسوم أو الأشكال، إن وُجدت، في مكانها من البحث، على أن تكون صالحة من الناحية الفنية للطباعة.
- ٤- أن لا يزيد عدد صفحات البحث على (٢٥) خمس وعشرين صفحة من الحجم (A4).
٥. يلزم الباحث في ترتيب وتنسيق المصادر على الصيغة APA
- ٦- أن يلتزم الباحث بدفع أجور النشر المحددة باللغة (٧٥,٠٠٠) خمسة وسبعين ألف دينار عراقي، أو ما يعادلها بالعملة الأجنبية.
- ٧- أن يكون البحث خالياً من الأخطاء اللغوية والنحوية والإملائية.
- ٨- أن يلتزم الباحث بالخطوط وأحجامها على النحو الآتي:
 - أ. اللغة العربية: نوع الخط (Arabic Simplified) وحجم الخط (١٤) للمتن.
 - ب. اللغة الإنكليزية: نوع الخط (Times New Roman) عناوين البحث (١٦). والملخصات (١٢)أما فقرات البحث الأخرى؛ فيحجم (١٤) .
- ٩- أن تكون هوامش البحث بالنظام الإلكتروني (تعليقات ختامية) في نهاية البحث. بحجم ١٢.
- ١٠- تكون مسافة الحواشي الجانبية (٢,٥٤) سم، والمسافة بين الأسطر (١) .
- ١١- في حال استعمال برنامج مصحف المدينة للآيات القرآنية يتحمل الباحث ظهور هذه الآيات المباركة بالشكل الصحيح من عدمه، لذا يفضل النسخ من المصحف الإلكتروني المتوافر على شبكة الانترنت.
- ١٢- يبلغ الباحث بقرار صلاحية النشر أو عدمها في مدة لا تتجاوز شهرين من تاريخ وصوله إلى هيئة التحرير.
- ١٣- يلتزم الباحث بإجراء تعديلات المحكمين على بحثه وفق التقارير المرسله إليه وموافاة المجلة بنسخة مُعدّلة في مدة لا تتجاوز (١٥) خمسة عشر يوماً.
- ١٤- لا يحق للباحث المطالبة بمطالبات البحث كافة بعد مرور سنة من تاريخ النشر.
- ١٥- لاتعاد البحوث الى أصحابها سواء قبلت أم لم تقبل.
- ١٦- تكون مصادر البحث وهوامشه في نهاية البحث، مع كتابة معلومات المصدر عندما يرد لأول مرة.
- ١٧- يخضع البحث للنجوم السري من ثلاثة خبراء لبيان صلاحيته للنشر.
- ١٨- يشترط على طلبة الدراسات العليا فضلاً عن الشروط السابقة جلب ما يثبت موافقة الأستاذ المشرف على البحث وفق النموذج المعتمد في المجلة.
- ١٩- يحصل الباحث على مسهل واحد لبحثه، ونسخة من المجلة، وإذا رغب في الحصول على نسخة أخرى فعليه شراؤها بسعر (١٥) ألف دينار.
- ٢٠- تعبر الأبحاث المنشورة في المجلة عن آراء أصحابها لا عن رأي المجلة.
- ٢١- ترسل البحوث إلى مقر المجلة - دائرة البحوث والدراسات في ديوان الوقف الشيعي بغداد - باب المعظم
- أو البريد الإلكتروني: (hus65in@Gmail.com) (off reserch@sed.gov.iq) بعد دفع الأجور في مقر المجلة
- ٢٢- لا تلزم المجلة بنشر البحوث التي تُخلُّ بشروط من هذه الشروط .

مجلة علمية فكرية فصلية محكمة تصدر عن
دائرة البحوث والدراسات في ديوان الوقف الشيعي



محتوى العدد (١٨) المجلد الثالث

ت	عنوانات البحوث	اسم الباحث	ص
١	A CVX-Syllable Structure Theoretic Study of Iraqi Arabic Initial Sonorant Consonant Clusters	Prof. Balqis I. G (Rashid (Ph.D	١٠
٢	المدرسة البغدادية في الصوف وأثرها في الفكر الإسلامي	أ. د. زينب كامل كريم	٢٤
٣	الاطار الفقهي والقانوني للأوقاف الرقمية : دراسة مقارنة	أ. د. إسماعيل محمود محمد أ. م. مختار عبدالله الطون الباحث: علي كاظم مرشد ضرب	٤٢
٤	تولي بريماكوف مدير معهد الاقتصاد العالمي والعلاقات الدولية (IMEMO) وأثره في تطوير المعهد» تشرين الأول ١٩٨٥-١٠ حزيران ١٩٨٩»	أ. د. طالب محيس الوائلي الباحث: علي وليد ناصر	٦٢
٥	أنواع إدارة الاختلاف وأثرها في تعزيز السلم المجتمعي	أ. د. مروان عطا مجيد الباحث: فلاح حسن جواد	٨٢
٦	المعنى المعجمي وتوجيهه دلاليًا في ضوء نظرية تلقي سورة القارعة اختياريًا	أ. م. د. رغد جهاد عبد أ. د. الثير طارق نعمان	٩٦
٧	ازدهار العلوم العقلية في مصر دراسة تحليلية للقرنين السادس والسابع الهجريين	أ. م. د. رشا عيسى فارس	١١٠
٨	بنية الزمن بين مؤشري الاسترجاع والاستباق في رواية «المخطوفة» لوارد بدر السالم	م. م. قصي عباس حسين	١٢٤
٩	حركة السرد الروائي في رواية «بانع السكاكر» للروائي العراقي علاء مشذوب	م. د. سعدون محسن سلطان	١٣٦
١٠	منهج رينيه غروسيه في مؤلفاته عن الحروب الصليبية	الباحث: حسن حمزة محمد م. د. عباس عبد الستار	١٤٦
١١	العواطف المعرفية وعلاقتها بالتهوؤ الأكاديمي عند طلبة الكلية التربوية المفتوحة	م. د. حسين هادي علي	١٦٤
١٢	آيات الأحكام عند الفريقين آية الموضوع من وجهة نظر القرآن الكريم أمودجاً	م. د. إسماعيل دهله هاشم	١٨٤
١٣	الوظيفة الإدارية في عهد النبي ﷺ وأثرها في الإدارة الحديثة	م. د. زهراء احمد حسين	٢٠٢
١٤	جغرافية التعليم الثانوي في مدينة الأعظمية	م. د. سعد عبد اللطيف صالح	٢١٢
١٥	تنمية مهارات التواصل اللفظي وغير اللفظي لدى طلبة المرحلة المتوسطة	م. د. احسان دعدوش حسن	٢٢٤
١٦	التضعيف الصرّي في الأفعال العربية: مراجعة في ضوء التراث واللسانيات الحديثة	م. د. إسراء زيدان خلف	٢٥٢
١٧	التفكير البلاغي النقدي في كتاب محمد مشبال في بلاغة الحجج «مقال مراجعة»	م. د. حنان علي محسن	٢٦٠
١٨	الغزو المغولي لبلاد المسلمين في ضوء كتاب الحضارة العربية للمستشرق الفرنسي جاك ريسلر : دراسة تحليلية	م. د. عبد الحميد طارق عطيه	٢٦٤
١٩	الجغرافيا السياسية للتكنولوجيا: كيف تؤثر الابتكارات الرقمية على السلطة والنفوذ العالمي في العراق	م. د. ميسون موسى محمد	٢٧٨
٢٠	شعرية النص: إشكالية المفهوم وآليات التشكل البائي "مقال مراجعة موضوع"	م. د. ياسر رزاق كريم	٢٩٨
٢١	النزاع التشادي - السوداني حول إقليم دارفور من منظور الجغرافيا السياسية	م. د. رسل عبود محي الغزالي	٣٠٦
٢٢	المنظّم الذاتي المعرفي وعلاقته في تدريس مادة الإرشاد التربوي لدى طلبة قسم اللغة العربية / كلية التربية ابن رشد	م. د. ميادة عمار دردوح	٣٢٠
٢٣	الاتجار بالبشر في الفضاء الرقمي «التحديات القانونية وآليات المواجهة»	م. د. نورهان محمد الربيعي	٣٢٢
٢٤	Title Investigation of the Relation between ESL Students Beliefs Metacognition and Strategic	Assistant teacher. Aseel Gany Mohammed	٣٥٢
٢٥	Postcolonialism in Iraq and Its Impact on the Theory of Translation,	Assist. Lecturer D-hyaa Abdulwahid Namaa	٣٦٨

محتوى العدد (١٨) المجلد الثالث

ص	اسم الباحث	عنوانات البحوث	ت
٣٨٦	م.م. آمنة عبد الغفور سليمان أ.د. وليد عبد الجبار أحمد	ما بعد الاستعمار وتأثيره على نظرية الترجمة العراق	٢٦
٣٩٦	م.م. أميرة غازي صالح	الأثر القانوني لسحب اليد وفق قانون انضباط موظفي الدولة	٢٧
٤٠٢	م.م. تسنيم علي كاظم	دور الكفاءات والصفات الشخصية في تعزيز فرص القبول الوظيفي لدى القطاع الخاص	٢٨
٤١٢	م.م. خالصة عبد الجبار صادق	منهج الربيدي في عرض آراء الزجاج المصرفية في تاج العروس: دراسة تحليلية مقارنة	٢٩
٤٢٦	م.م. لمياء محمد ناجي	دور التمويل المستدام في تنمية المشاريع الصغيرة والمتوسطة في العراق للفترة (٢٠٢٠/٢٠٢٤)	٣٠
٤٤٢	م.د. عبد العظيم ربهيف السلطاني م.م. كاظم حسن عسكر	الرؤية السردية وبناء مجتمع الانتصار في رواية الحرب العراقية	٣١
٤٥٦	م.م. رغد هادي رجب	استراتيجية تعليمية مقترحة لتنمية الوعي الثقافي من خلال الفن التشكيلي لدى طلبة المرحلة الإعدادية	٣٢
٤٦٨	م.م. دعاء قحطان طولقاني	أثر الاقتصاد السياسي في دعم توجهات السياسة الخارجية: دراسة نظرية تحليلية	٣٣
٤٧٨	م.م. جاسم محمد عبد علي	الاصلاحات العثمانية في العراق للفترة من ١٨٣٩م. ١٩٠٨م	٣٤
٥١٠	م.م. جنان طاهر فليح	تفوق كتاب القرآن الكريم والتربية الاسلامية للصف الخامس الاعدادي في بغداد من وجهة	٣٥
٥٢٦	م.م. عمر موحان جبر	السلوكيات المعززة للصحة وعلاقتها بالرفاهية الذاتية لدى المراهقين	٣٦
٥٤٤	الباحث: أحمد صادق	الحكومة الصالحة ظاهرة حضارية متقدمة	٣٧
٥٥٤	الباحث: أركان غني عطيو موسى	جموع التكسير في ديوان الصادح والباغم	٣٨
٥٦٤	الباحثة: رندا شاكر محمود	أثر السياسات النقدية الحكومية على السوق المالي «دراسة حالة جمهورية مصر العربية»	٣٩
٥٨٠	الباحثة: سمير شاكر رزيح	أثر التغذية السمية الراجعة المتأخرة على نطق المقاطع الصوتية عند الأطفال المصابين بالتلعثم	٤٠
٦٠٨	الباحث: عمر احمد	أثر التعلم الإلكتروني في دافعية الطلبة نحو التعلم	٤١
٦٢٢	الباحث: عمر خليل إبراهيم	أثر تخطيط موارد التصنيع في الاستغلال الأمثل للموارد لتحسين الانتاجية	٤٢
٦٣٠	FADHIL MALIK FADHIL ZWAIN	The drinking water crisis and its impact on the activities of the city's residents in Al-Iraqah	٤٣

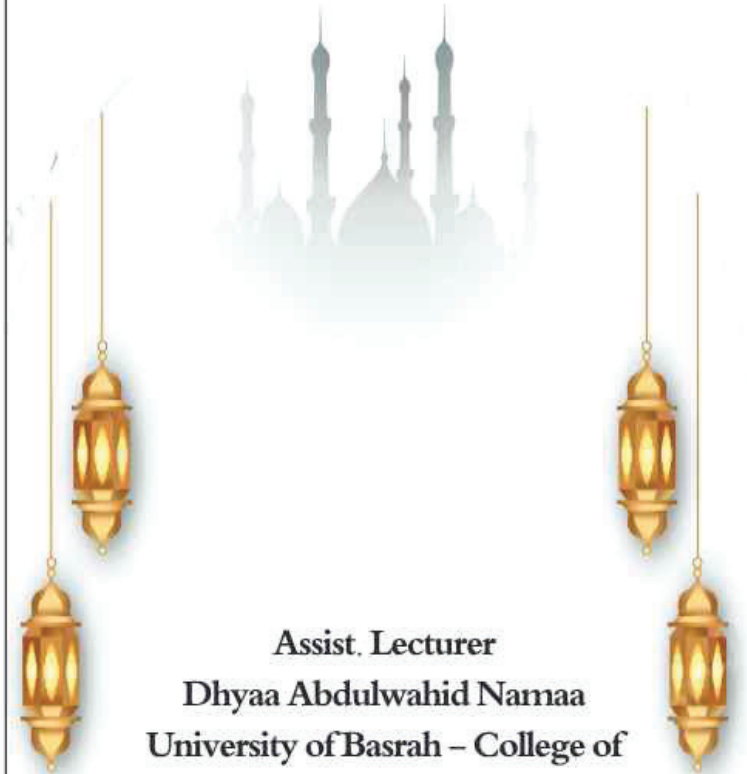


فصلية محكمة تُعنى بالبحوث والدراسات العلمية والإنسانية والفكرية

العدد (١٨) السنة الخامسة رمضان ١٤٤٧ هـ آذار ٢٠٢٦ م



Postcolonialism in Iraq and Its Impact on the Theory of Translation,



Assist. Lecturer
Dhyaa Abdulwahid Namaa
University of Basrah – College of
Education – Qurna \ Dept. of English



فصلية محكمة تُعنى بالبحوث والدراسات العلمية والإنسانية والفكرية

المستخلص:

تناول هذه الدراسة تأثير ما بعد الاستعمار في العراق على تطوّر ونظرية الترجمة وتفسيرها، حيث تستكشف الكيفية التي شكّلت بها التجارب الاستعمارية وما بعد الاستعمارية في العراق التفاعلات اللغوية، وتمثيلات الثقافة، وديناميات الهوية ضمن عملية الترجمة. وتجادل الدراسة بأن الترجمة في السياق العراقي ما بعد الاستعماري لا تُعد مجرد فعل لغوي، بل هي عملية تفاوض ثقافي وأيديولوجي تتأثر بعلاقات القوة الموروثة من البنى الاستعمارية. ومن خلال معالجة الأطر النظرية الغربية والعربية، تكشف الورقة البحثية كيف تصبح الترجمة وسيلة للتعبير عن المقاومة واستعادة الثقافة وإعادة تعريف الذات والآخر.

علاوة على ذلك، تستقصي الدراسة كيفية تأثير الخطاب الاستعماري وما بعد الاستعماري في اختيارات المترجم، بما في ذلك استراتيجيات التوطين والتعريب والتكيف الثقافي. وتؤكد المناقشة أن الترجمة تؤدي دوراً مزدوجاً بوصفها جسراً بين الثقافات ومجالاً للصراع، إذ تُعاد فيها باستمرار مناقشة قضايا التمثيل والأصالة. وتوظّف الرؤى النظرية لكل من إدوارد سعيد، وهومي بجا، وجاياتري سيفالك لتسليط الضوء على العلاقة المعقّدة بين اللغة والسلطة والهوية في السياق العراقي ما بعد الاستعماري.

من الناحية المنهجية، تتبنى هذه الدراسة منهجاً نوعياً مدعوماً بتحليل بيانات نصوص مترجمة مختارة تعبر عن الواقع ما بعد الاستعماري. ويركز التحليل على دراسة الأنماط اللغوية، والتحويلات الأيديولوجية، والتكيفات الثقافية في الترجمة. ومن خلال تحليل عينات تمثيلية، تُظهر الدراسة كيف يفسّر المترجمون العراقيون الخطاب الاستعماري ويحوّلونه إلى معانٍ محلية. وتُسهم النتائج في تعميق الفهم النظري والتطبيقي للترجمة بوصفها أداة لإزالة الاستعمار وإعادة بناء الهوية الثقافية في العراق.

الكلمات المفتاحية: الاستعمار، ما بعد الاستعمار، الثقافة، الهوية، نظرية الترجمة ما بعد الاستعمار، طرق الترجمة، تحليل البيانات.

Abstract:

This study examined the impact of postcolonialism in Iraq on the development and practice of translation theory. It explored how Iraq's colonial and postcolonial experiences have shaped linguistic exchange, cultural representation, and the politics of identity within translation. The research argued that translation in the Iraqi postcolonial context is not merely a linguistic act but a complex negotiation between cultures, ideologies, and historical power relations inherited from colonial rule. Through a critical analysis of both Western and Arab perspectives on translation, the paper highlights how translators in postcolonial Iraq navigate issues of cultural hegemony, authenticity, and resistance.

Furthermore, the study situated translation as a site of cultural reconstruction and identity formation, reflecting Iraq's struggle to reclaim its narrative and intellectual independence. Drawing on postcolonial theorists such as Edward Said, Homi

Bhabha, and Gayatri Spivak, the paper demonstrates how translation functions as an act of decolonisation and cultural mediation. The findings emphasise that in postcolonial Iraq, translation serves not only as a bridge between languages but also as a tool for redefining cultural identity and challenging the lingering effects of colonial discourse.

Methodologically, this research adopted a qualitative approach supported by data analysis of selected translated texts that reflected postcolonial realities. The analysis focuses on examining linguistic patterns, ideological shifts, and cultural adaptations in translation. By analysing representative samples, the study demonstrates how Iraqi translators interpret and transform colonial discourse into localised meanings. The findings contribute to a deeper understanding of translation as both a theoretical and practical tool for decolonisation and cultural identity reconstruction in Iraq

Keywords: Colonialism, Postcolonialism, culture, Identity, Postcolonial Theory of translation,

Introduction

Definition of Colonialism

It refers to a nation extending its power and influence over other territories, often by establishing settlements or exploiting resources for economic and political gain. Most people assume that "colonialism" came from the Roman word "Colonia," which meant Romans who settled in foreign areas without giving up their citizenship. However, no one knows for sure when the word first appeared. (Loomba, 2005).

Colonialism is a strategic effort by dominating nations to expand their territorial dominance, frequently resulting in the displacement and resettlement of the colonising people in newly acquired lands.. This resettlement process often leads to the relocation of individuals while ensuring that the original residents of the acquired territory are not completely displaced. The method utilised by colonisers frequently marginalises the colonised populace by ascribing their cultural and personal deficiencies, such as "underdevelopment" or "laziness," to them.



فصلية محكمة تُعنى بالبحوث والدراسات العلمية والإنسانية والفكرية

العدد (١٨) السنة الخامسة رمضان ١٤٤٧ هـ آذار ٢٠٢٦ م

الذكور البيضاء



فصلية محكمة تُعنى بالبحوث والدراسات العلمية والإنسانية والفكرية.



٣٧١

This also entails implying the inferiority of their “race” or gender. Colonialism refers to a historical period in which several Western European states, including Belgium, Spain, Portugal, France, and Britain, controlled substantial territories globally. Karanwal, 2018.

Definition of Postcolonialism

Nineteenth-century European colonial powers dominated 90% of the globe. Europeans colonised nations in Africa, Asia, and Latin America under the pretence of civilising the so-called uncivilised, rationalising their acts using anthropological concepts. The inhabitants of these regions were regarded as inferior, immature, or effeminate, and considered incapable of self-sufficiency. Themselves, while having thrived for millennia, require the paternal dominance of the West, motivated by self-interest now rationalised as ‘development.’ Source: Young, 2. Europeans were mostly driven by philosophies like universalism. Eurocentrism and the weight of the Caucasian male. They held the belief in the superiority of whites. God designated the white race on Earth to impart enlightenment to non-white races. (Ashcroft et al., p. 85)

The term “postcolonial” denotes the conditions subsequent to formal decolonisation. Postcolonialism covers more than merely the documenting of occurrences following colonisation. It emphasises the occurrences and acts that counter Western hegemony, including anti-colonial nationalism and the resistance to neocolonial deterioration. The matter concerns the reclamation of land and the recognition of the cultural differences upheld by the colonised. Postcolonialism denotes the development of a more complex kind of agency compared to colonialism. The principal global powers mostly persisted without alteration during the 20th century, notwithstanding the process of decolonisation. The former imperial nations continue to wield considerable influence over their erstwhile colonies.

Contemporary postcolonialism concerns the intersections of race, culture, ethnicity, civilisation, and human identity, es-

pecially regarding formerly colonised nations achieving independence. This essay examines the notion of contemporary imperialism in the twenty-first century, which is derived from the historical occurrence of colonialism. Colonialism derives from the Latin term imperium, which encompasses sovereignty, governance, command, and authority. The terms "colonised" and "coloniser" carry different connotations. European nations govern the majority of countries. Gilbert and Moore, 2000.

Identity and Postcolonial Nationalism

The notions of 'country' and 'identity' may seem inescapable, although they are artificially constructed and conceived. Moreover, they are frequently ideologically reductive and artificially homogenised. Postcolonial nationalism represents an identity that reflects a substantial group's perception of other communities. Postcolonial nationalism seeks to create a unique national identity that is independent of colonial influences. Nationalist group identity and unity may derive from shared race and ethnicity (qawmiyyah) or territorial nationalism (wataniyyah), highlighting common culture, history, and geographical location. Qawmiyyah nationalists often exhibit animosity towards other countries, tribes, and races cohabiting the same geographical region, while also venerating their collective history and culture.

Thus, the former intensifies ethnic disputes and sectarianism, whilst the latter promotes regionalism and patriotism, frequently leading to animosity towards neighbouring nations. The concept of 'State' is fundamentally different from 'nation'; 'State' refers to a ruling entity inside a defined physical territory, whereas 'nation' relates to a collective of individuals sharing a shared culture, history, race, ethnicity, and religion. Nonetheless, the state may accept and adopt a particular style of patriotic speech that corresponds with the aims of the current governing powers. Bill Marshall, Quebec National Cinema. (Marshall, M-2001, pp. 1-2)

Language and Identity





Further research on translation and gender has highlighted issues pertaining to the connection between language and identity. An example of queer translation is Keith Harvey's research entitled 'Translating Camp Conversation' (Harvey 1998/2012). This study utilised a blend of linguistic analytical methods applied to literature alongside a cultural-theory framework. This method enabled the analysis of the social and ideological milieu that affects the communication process. Harvey employs the principles of contact in linguistic practice and politeness to examine the homosexual discourse of camp in English and French literature and their translations. Harvey employs contact theory to analyse how gay men and lesbians manoeuvre across cultural norms that are mostly heterosexual and homophobic. This frequently entails assimilating linguistic structures from alternative societies. He elucidates the employment of feminine vernacular and Southern Belle accents (e.g., Oh, my!, lovely), French expressions (me bébé, comme ça), and a blend of formal and informal language utilised by gay characters in Tony Kushner's *Angels in America*. These attributes are frequently observed in English camp dialogues. Harvey notes that the French camp demonstrates a compelling inclination to integrate English concepts and phrases in a comparable language "game." Harvey creates a link between the linguistic characteristics of camp and cultural identity from the perspective of queer theory. Camp exposes the adversarial ideologies and attitudes of traditional institutions while simultaneously, through its performative essence, illuminating the LGBT community and articulating its identity. Harvey analyses the translation of camp speech in two texts, scrutinising the various linguistic and cultural components involved. The initial reference concerns the French translation of Gore Vidal's novel, *The City and the Pillar*. The French translation demonstrates significant changes in terminology and text organisation. (ibid.: 351, pp. 4-9).

The Cultural Approach to Translation Studies

Culture comprises a nation's natural environment, historical experiences, and social circumstances. Globalisation has mandated translation in politics, economics, and intercultural

communication. Chen Yan and Jingjing Huang contend that culture and cultural exchange are the primary origins of translation, whereas translation is the result of cultural interaction. Translation manifests as the communication act by which individuals speaking different languages engage, considering that language is the most essential instrument for civilisation. The transition to culture as the unit of translation rejuvenated the field of translation studies. The fascination with the interrelationship between language and culture is referred to as the cultural turn in translation studies (Bassnett, S. & Lefevere, A., 1990).

The two scholars made two further key contributions: the introduction of the concept of manipulation and the proposal of rewriting. In the preface of *Translation/History/Culture: A Sourcebook* (1992), Bassnett and Lefevere contend that translation functions as a mechanism to reinterpret literature, with all reinterpretations reflecting certain ideologies and poetics. They contend that rewritings serve solely as a mechanism for influencing literature. The concept suggests that translation serves as a means by which indigenous cultures can be penetrated, challenged, and possibly subverted by outsider forces. The content pertains to the second page of Lefevere's work. It is linked to authority, bias, belief system, and literary articulation. These factors influence the production and reception of academic publications. Essentially, those in positions of power can modify literature and dictate its consumption by readers. Conversely, those who request translations impose particular aesthetics and ideas. André Lefevere posits that the significance of ideology and poetics lies in the manner in which dominating cultures perceive the creations of peripheral cultures. (Bassnett, S. & Lefevere, A., 1992)

The cultural approach is associated with the academic contributions of Lawrence Venuti. Venuti is influenced by Friedrich Schleiermacher, a German academic who examines the difficulty of reconciling the original author of the source text with the reader of the target text. He utilises the principles of sense-for-sense and word-for-word translation to juxtapose





a writer-centric approach with a reader-centric one. Schleiermacher contends that a translator should either reduce their influence on the author and direct the reader towards the author's viewpoint or diminish their effect on the reader and facilitate the author's alignment with the reader's comprehension. He prefers the preliminary method of directing the reader towards the author. Implementing this method necessitates a translation procedure that may alienate or disengage the reader. The translator must highlight the significance of the foreign language and communicate it in the target language. (Munday 28) The translation method termed "alienating" contrasts with the "naturalising" procedure. The former is utilised to accomplish a writer-centred translation, whilst the latter is applied for a reader-centred translation. (Munday, p. 28)

The aim of foreignization is to render the translator conspicuous. This approach presents a translation theory and methodology designed to contest and modify the dominant impact of the target language, primarily English. The citation "Venuti 18" lacks clarity and necessitates further context for comprehension. Consequently, the differences between the original text and its translation in terms of language and culture must be highlighted. Paula G. Rubel and Abraham Rosman assert that cultural differences are accentuated in translation, which serves as a means to comprehend and embrace "Otherness" through resistant or foreignizing translations that underscore the text's uniqueness and foreign essence. Venuti perceives translation as a conflict zone in which he contests the supremacy of Anglo-American culture imposed upon marginalised and deemed less significant civilisations. The reference is located in the same source as the prior citation, on page 11. Foreignization is considered a method of countering ethnocentric practices. Lawrence Venuti utilises the terms "resistance" and "resistance" to characterise the translation methodology that maintains the foreignness of a literary piece. Venuti, L., p. 81 Postcolonial Perspective on Translation Studies

Postcolonial translation theory originated in the early 1990s as a result of a cultural transformation. The convergence of translation studies and postcolonial studies is swiftly advancing. Andy Cheung asserts that the principal areas of investigation in postcolonial translation theory encompass the analysis of translation practices in former colonial societies, the translation of literary works by authors from these regions, and the historical significance of translation in the colonisation process. The value is 12. Many scholars have highlighted the essential importance of translations in colonial and postcolonial contexts. Translation is sometimes perceived as an imperialistic instrument, with Europe considered the source and the colonies merely as imitations or adaptations of the original. Translation serves as a means of resistance against dominant imperial powers. Bassnett, S., p. 81

Unlike colonial translators who promote universality and clarity, postcolonial critics emphasise the importance of specificity and diversity. They assert that the resistance to translation between languages is crucial for extensive historical pursuits of agency. Rubel and Rosman, page 160 Translations generated during the colonial era and the ensuing postcolonial period demonstrate a hierarchical structure, hegemonic power, and cultural supremacy. The translation of foreign works may occasionally reveal the ideological and political reasons of the receiving culture. The citation derives from the same source as the prior reference, page 6. Cronin asserts that the dynamics between minority and majority languages are often intertwined with power and identity concerns, hence challenging broader notions of the translation process (Rubel, P. and Rosman, A. P, 6).

Postcolonial translation studies examine cultural identity within "globalised contexts" to facilitate readers in making comparisons and improving their understanding of the cultures of the colonisers in relation to the colonised. Spivak's "The Politics of Translation" (1993/2013) profoundly influences postcolonial translation studies. Simon (1996) ob-





serves that Spivak expresses concerns regarding the “distortion” that occurs when translating literature from the “Third World” into English, as well as the subsequent “ideological consequences” of this translation process (pp:145–7). Spivak’s study investigates the importance of analysing “translation, the transnational, and colonisation” in cultural studies, especially with postcolonialism (Munday 2016, p. 210).

Translation Techniques and Methods

procedures, operations, modifications, transitions, methodologies, substitutions,

Translation studies heavily draw upon other disciplines, increasing the possibility of an inconsistent vocabulary. Similarly, issues develop due to the lack of standardisation and the chaotic usage of terms, resulting in the absence of a clear and direct association between a phrase and a concept. (Gambier and Doorslaer 20:76). Each scholar uses distinct terminology to denote the identical notion or employs identical terminology to distinguish diverse conceptions. One of the perplexing concepts in the field of translation studies is “strategy.” The phrase “8Strategy9” is utilised in several ways and appears to be in rivalry with several other concepts such as procedures, techniques, operations, modifications, transitions, procedures and substitutions, etc. (Gambier, Y and Doorslaer, L,p.412).

Adaptation is employed when the specific circumstance mentioned in the source language communication is absent in the target language culture or when the situation is challenging to comprehend. The translator offers an additional comparable scenario to overcome the cultural gap.

Borrowing refers to incorporating foreign words or idioms and terms into the TT without translating them. It is applied when the target language loses a lexicalised equivalent or when the translator wishes to create a specific stylistic or rhetorical impact. Borrowing can be classified as either pure (when there is no alteration in the foreign phrase) or naturalised (where there are changes in spelling, morphology, or phonetics).

3. Calque can be regarded as a special kind of borrowing. It

entails the transference of (SL) word, phrase, or structure into (TL) through a direct translation. There are two sorts of calque: structural and lexical. The former maintains the syntactic structure of TL, while the latter introduces a novel construction into the language.

Compensation refers to counterbalancing the semantic losses of meaning in one part, such as the loss of meaning, auditory effects, metaphor, or pragmatic effects. The losses, whether in the substance of the message or the stylistic elements, are offset by another portion of the sentence or by a neighbouring sentence. In all these techniques, the translator focuses on or eliminates source language elements in the target text. They are commonly employed to prevent redundancies, deceptive information, or the absence of naturalness, resulting in brevity.

Description: commonly referred to as the 8descriptive equivalent9. It is employed to counterbalance or generalise a specific cultural element in sign language by defining its structure or purpose. It is associated with amplification and can be seen as a form of paraphrasing or providing an explanation.

Equivalence, usually called reformulation, is a term used to describe the state of being equivalent or having the same meaning. It replaces a target language (TL) statement with a source language (SL) statement that describes the identical circumstance, using different stylistic or structural techniques. It explains the exact circumstances and a similar concept, but in another manner.

Explication is a technique used to make something clear in the target language (TL) that is not explicitly stated in the context of the source language. This is done by providing additional information, comments, or explanatory paraphrasing in the translated text to ensure clarity. The following three keywords pertain to the translator's utilisation of additional words in the target text (TT) to convey the same concept or to enhance the meaning of a source text (ST) word when its equivalent in the target language (TL) cannot be succinctly articulated.





Examples 1 and 2 are translated with the method of equivalence. In example 1, the translator interpreted the term *قيمر* as clotted cream. An initial examination of the translation suggests that a literal translation is the most appropriate approach to translate this example. However, it is crucial to recognise that the method employed to manufacture *قيمر* as a traditional Iraqi dish is different from that used to make clotted cream. In Iraq, this delicacy is traditionally prepared with the milk of an Iraqi buffalo (AlJazeera, 2019a), but in the West, clotted cream is produced from cow's milk. In warfare, the necessity for sustenance supersedes all constraints about its procurement. Consequently, this dish has forfeited its traditional significance, rendering any serving of *قير* like to clotted cream. The other noun in this example is *صمونا*, which translates to bread. The ST word denotes the typical Iraqi bread. This term necessitates further translation to bridge the cultural divide between the source text and the target text.

In example 2, *والبيض الطماطم مخلمة* is rendered as the tomato omelette. In this instance, the significance and preparation of this meal have converged in both civilisations, particularly due to increased migration and the ongoing exchange of global cultures, which enables individuals to explore and enhance culinary practices from diverse traditions. Deletion is employed in the translation of example 3. The translation omitted the word *بالدهن*. Furthermore, he generalised the term *الباقالء* and translated it as «beans.» This translation process severs the link between Iraqi identity and traditional Iraqi cuisine. It neglects to emphasise the distinctiveness of traditional Iraqi cuisine, which is integral to cultural identity and reflects its diversity, hierarchy, organisation, and the differentiation among varying dietary practices. In example 4, the phrases «عرب كيمر» and «كاهي» are substituted with the broader terms «thick cream» and «pastries,» respectively. The translation is being assessed in comparison to example 1.

In example 4, the phrases «عرب كيمر» and «كاهي» are substituted with the broader terms «thick cream» and «pastries,» respectively. In comparing this example with example 1, the translation of قيمر shifted from clotted cream to thick cream. This translation, as demonstrated in example 1, overlooked the cultural background related to this food. The incorporation of the term «عرب» as a qualifier in this context amplifies the distinctiveness of this specific type of dinner. It delineates the particular type of قيمر ingested before to breakfast. In example 1, the researcher selected the idea of equivalence to define the translation process, as the source text (ST) may encapsulate the greater significance of قيمر.

In example 4, it is clear that the overall significance is lacking, and the translation has excluded a vital segment of the source text. Omitting the term «عرب» from the TT occasionally results in the TR developing negative connotations regarding the Middle East. Arabs, as illustrated in these photos, are frequently portrayed as camel-riding, militant, hook-nosed, corrupt individuals, with their wealth perceived as unwarranted and disrespectful to genuine civilisation (Said 1978, p:108). The term «كاهي» is frequently utilised to denote pastries as well. This dish is a traditional breakfast in Iraq. Generalising this notion within the issue may lead the reader to conclude that the Iraqi population lacks inventiveness in their culinary creations.

The translator utilised the principle of equivalence to render the fifth case. The ST item is not a textile; rather, it is regarded as an ornamental enhancement in the SC. The term «مسيحة» denotes a string of beads employed for counting prayers. Individuals of all religious affiliations, including Muslims and Christians, utilise the term «ST» in the context of the «SC.» The TT Rosaries is an object in the TC comprising a string adorned with beads and a cross attached to it. Muslims are forbidden from utilising rosaries because they reject the notion of crucifixion and have a religious injunction against holding or wearing symbols associated with other faiths, such as crosses.



فصلية محكمة تُعنى بالبحوث والدراسات العلمية والإنسانية والفكرية

العدد (١٨) السنة الخامسة رمضان ١٤٤٧ هـ آذار ٢٠٢٦ م



	Source Text	Target Text	Translation
1	يحمل ماعون قيمر وضمونا وترمز شاي ٢٣٨	Accompanied by a bowl of clotted cream, toast, and a kettle of tea 204	Equivalence
2	مخلّمة الطماطم والبيض من المقالة 289	The tomato omelet that was cooked in pan 238	Equivalence
3	كان يأكل باقلاء بالدهن	He had been ingesting some of .the beans	Deletion & Generalization
4	يفطرون كيمر عزب مع كاهي واستكانات شاي داكن ويثرثرون ٩٢	Savouring a cup of robust tea while conversing over cakes with heavy cream.92	Generalization
5	259 المسابح	Rosaries composed of beans	Equivalence
6	قلنسوته 125	elongated cap including a visor	Description
7	مسيحته 210	prayer beads 186	Description
8	صاير بطل وتقاوم المريكاز ٢١٥	assuming the» role of the hero while combating the Americans» 189	Literal translation
9	على شكل رقم سبعة او عالمة النصر ٦٥	It features a V-neck jumper with a broad, slightly .raised collar	Deletion

Conclusion

The emphasis on culture as the principal unit of translation has revitalised the discipline of Translation Studies. Subsequently, other theoretical frameworks of translation theory were proposed. These views regard translation as an artificial process that emphasises the distinctions between languages and, subsequently, the discrepancies between cultures during the act of translation. Translation recognises and confronts cultural disparities, thereby dealing with Otherness. Lawrence Venuti asserts that it is crucial to counter the ethnocentric violence of domestication by employing foreignising strategies that maintain the diversity and alien characteristics of the Other. The cultural tactics of domestication and foreignization reveal the fundamental ideological discourses present in the translation process. The most recent theories of translation underscore the essential function of manipulation. As stated by Susan Bassnett and André Lefevere, translation is fundamentally reproducing, and all rewritings entail some degree of alteration. Lefevere's study investigates the interaction between manipulation and key factors of ideology and poetics. Bassnett and Harish Trivedi introduced the notion of power relations, which is intricately linked to the concept of manipulation. In the context of translation, especially within colonial and postcolonial frameworks, the relationship between the language of the coloniser and that of the colonised is seldom equitable. Thus, the disparity between the source text (ST) and target text (TT) illustrates the coloniser's power dynamics, supremacy, and cultural oppression of the colonised.

Reference

- Ahmad, Aijaz. (1994) *In Theory: Classes, Nations, Literatures*. New York: Verso.
— (1997) "Postcolonial Theory and the 'Post-' Condition." *Socialist Register* 33. pp. 353-381.
Asad, Talal. (1996) "A Comment on Translation, Critique, and Subversion." In:





- Dingwaney, Anuradha & Carol Maier (eds.) 1996. pp. 325-31.
- Bassnett, Susan & Harish Trivedi (eds.) (1999) Post-colonial Translation: Theory and Practice. London: Routledge.
- Bhabha, Homi K. (1994) "Of Mimicry and Man: The Ambivalence of Colonial Discourse." In: Bhabha, Homi K. 1994. The Location of Culture. London: Routledge. pp. 85-91.
- Aixelà, J. F. (1996) 'Culture-specific items in translation', in R. Álvarez and M. C-Á. Vidal (1996), pp. 56-66.
- Jackobson, R. "On Linguistic Aspects of Translation" On Translation. in R. Brower, ed. New York, 1966, 232-239.
- Hassan, Wail S. <Postcolonial Theory and Modern Arabic Literature: Horizons of Application. = Journal of Arabic Literature 33.1 (2002): 45-60. Ed. Suzanne Pinckney Stetkevych Leiden, Boston, Köln: Brill, PHD file.
- Hermans, Theo. <Norms and the Determination of Translation: a Theoretical Framework. = Translation, Power, Subversion. Eds. Alvarez, Roman, and M. Carmen-Africa Vidal. Clevedon: Multilingual Matters, 1999, 25-51. PDH file.
- Devadas, Vijay. Brett Nicholls. <Postcolonial Interventions: Gayatri Spivak, Three Wise Man and the Native Informant. = Critical Horizons 3 (2002): 73-101. <https://postcolonialinterventions.files.wordpress.com/2015/05/postcolonial-interventions-vol-i-issue-2.pdf>
- Loomba, A. (1998). Colonialism/postcolonialism. London: Routledge



فصلية محكمة تُعنى بالبحوث والدراسات العلمية والإنسانية والفكرية

العدد (١٨) السنة الخامسة رمضان ١٤٤٧ هـ آذار ٢٠٢٦ م



Al-Thakawat Al-Biedh Maga-

Website address

White Males Magazine

Republic of Iraq

Baghdad / Bab Al-Muadham

Opposite the Ministry of Health

Department of Research and Studies

Communications

managing editor

07739183761

P.O. Box: 33001

International standard number

ISSN 2786-1763

Deposit number

In the House of Books and Documents

(1125)

For the year 2021

e-mail

Email

off reserch@sed.gov.iq

hus65in@gmail.com





فصلية محكمة تُعنى بالبحوث والدراسات العلمية والإنسانية والفكرية

العدد (١٨) السنة الخامسة رمضان ١٤٤٧ هـ آذار ٢٠٢٦ م

general supervisor

Ammar Musa Taher Al Musawi

Director General of Research and Studies Department

editor

Mr. Dr. fayiz hatu alsharae

managing editor

Hussein Ali Mohammed Al-Hasani

Editorial staff

Mr. Dr. Abd al-Ridha Bahiya Dawood

Mr. Dr. Hassan Mandil Al-Aqili

Prof. Dr. Nidal Hanash Al-Saedy

a.m.d. Aqil Abbas Al-Rikan

a.m.d. Ahmed Hussain Hai

a.m.d. Safaa Abdullah Burhan

Mother. Dr.. Hamid Jassim Aboud Al-Gharabi

Dr. Muwaffaq Sabry Al-Saedy

M.D. Fadel Mohammed Reda Al-Shara

Dr. Tarek Odeh Mary

M.D. Nawzad Safarbakhsh

Prof. Nouredine Abu Lehya / Algeria

Mr. Dr. Jamal Shalaby/ Jordan

Mr. Dr. Mohammad Khaqani / Iran

Mr. Dr. Maha Khair Bey Nasser / Lebanon

فصلية محكمة تُعنى بالبحوث والدراسات العلمية والإنسانية والفكرية.